

---

Aika 10.05.2023, klo 17:00 - 18:00

Paikka WSOY-talo/Teams, Mannerheiminkatu 20, 06100 Porvoo/WSOY-huset/Teams,  
Mannerheimgatan 20, 06100, Borgå

### **Käsitellyt asiat**

**§ 19 Kokouksen laillisuus ja päätösvalta**

**§ 20 Pöytäkirjan tarkastajien valinta**

**§ 21 Kaksikielisten hyvinvointialueiden ruotsinkielisiä sosiaali- ja terveydenhuoltopalveluja koskevan yhteistyösopimuksen hyväksyminen**

**§ 22 Kieliohjelman laatiminen**

**§ 23 Tiedoksi**

**§ 24 Muut asiat**

Saapuvilla olleet jäsenet

Kjell Grönqvist, puheenjohtaja  
Jeanette Broman  
Sebastian Ekblom  
Fred Henriksson  
Bodil Lund  
Jolanta Lundgren  
Gia Mellin-Kranck, varajäsen  
Roger Wide, varajäsen

Muut saapuvilla olleet

Tomas Määttä, hallintolakimies /förvaltningsjurist, sihteeri  
Nina Björkman-Nysten/etäyhteyden kautta, via distans, vanhusneuvoston edustaja  
/representant för äldrerådet  
Tristan Lindholm/etäyhteyden kautta, via distans, nuorisovaltuuston edustaja  
/representant för ungdomsfullmäktige  
Marketta Mattila, hallituksen edustaja/representant för styrelsen, saapui 17:27  
Taina Petäjäinen, tulkki/tolk  
Camilla Söderström, hallintojohtaja /förvaltningsdirektör  
Håkan Westerholm, vammaisneuvoston edustaja/representant för handikapprådet  
Pernilla Wiksten, tulkki/tolk

Allekirjoitukset

Kjell Grönqvist  
Puheenjohtaja

Tomas Määttä  
Sihteeri

Pöytäkirjan tarkastus

Pöytäkirja on tarkastettu ja hyväksytty

Bodil Lund

Jolanta Lundgren

Pöytäkirja on sähköisesti allekirjoitettu  
Protokollet är elektroniskt undertecknat

---

Pöytäkirjan nähtävänäolo

Olkaisuvaatimusaika on 08.06.-28.06.2023

**§ 19**

**Kokouksen laillisuus ja päätösvalta**

Kokouksen laillisuus ja päätösvalta

Hyvinvointialueen hallintosäännön (145 §) mukaan kokouskutsu on lähetettävä kolme päivää ennen kokousta. Samassa ajassa on kokouksesta tiedotettava yleisessä tietoverkossa hyvinvointialueen verkkosivustolla (146 §).

Kutsu on lähetetty 5.5.2023 ja julkaistu samanaikaisesti Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen verkkosivustolla.

**Ehdotus**

Kokous todetaan laillisesti koollekutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

**Päätös**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta toimitti nimenhuudon ja totesi esteen ilmoittaneet jäsenet sekä totesi, että kokous on lainmukaisesti koolle kutsuttu ja päätösvaltainen.

## § 20

### Pöytäkirjan tarkastajien valinta

Valitaan kokouksen pöytäkirjantarkastajat.

Pöytäkirjan valmistuttua sihteeri lähettää sen tarkastettavaksi puheenjohtajalle sekä valituille tarkastajille sähköisesti.

#### **Ehdotus**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta valitsee kokouksen pöytäkirjantarkastajiksi Petra Lind ja Bodil Lund.

#### **Päätös**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta valitsi kokouksen pöytäkirjantarkastajiksi Bodil Lundin ja Jolanta Lundgrenin.

---

§ 21

**Kaksikielisten hyvinvointialueiden ruotsinkielisiä sosiaali- ja terveydenhuoltopalveluja koskevan yhteistyösopimuksen hyväksyminen**

IUHVADno-2023-1092

Liitteet

- 1 Kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyösopimus\_19.4.2023  
Verkkajulkisuus rajoitettu
- 2 Samarbetsavtal mellan tvåspråkiga välfärdsområden \_19.4.2023  
Verkkajulkisuus rajoitettu

Valmistelu ja lisätiedot: hallintojohtaja Camilla Söderström, camilla.soderstrom1@itauusimaa.fi

Järjestämislain 39 § mukaan kaksikielisten hyvinvointialueiden tulee solmia yhteistyösopimus, jotta ruotsinkielisten kielellisten oikeuksien toteutuminen sosiaali- ja terveydenhuollossa voidaan taata. Organisaatiot, jotka kuuluvat määräysten piiriin ovat Itä-Uudenmaan hyvinvointialue, Varsinais-Suomen hyvinvointialueen (Varha), Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue, Keski-Pohjanmaan hyvinvointialue, Pohjanmaan hyvinvointialue, Kymenlaakson hyvinvointialue, Helsingin kaupunki ja HUS-yhtymä.

Varhalla on ollut vastuu yhteistyösopimuksen valmistelun yhteensovittamisesta. Valmistelua tehtiin yhteistyössä kaksikielisten hyvinvointialueiden kanssa ja sopimuksen tulee vastata määräysten tarkoitusta ja myös kaksikielisten hyvinvointialueiden tarpeisiin.

Yhteistyösopimus keskittyy siihen, kuinka ruotsinkieliset palvelut ja ruotsinkielinen asiantuntijatuki turvataan sosiaali- ja terveydenhuollossa. Eryistä huomiota tulee kiinnittää niihin palveluihin, joita Kårkullan kuntayhtymä on aiemmin toteuttanut.

Järjestämislaissa säädetään, että sellaisten ruotsinkielisten palveluiden toteuttamisen työnjaosta ja yhteistyöstä tulee sopia, joissa se on välttämätöntä, jotta kielellisistä oikeuksista huolehditaan sen mukaisesti, kuinka vaativa tehtävä on, kuinka harvinainen tehtävä on ja kuinka suuret kustannukset tehtävä aiheuttaa.

Lisäksi yhteistyösopimuksessa tulee sopia työnjaosta ja yhteistyöstä sellaisissa ruotsinkielisissä sosiaali- ja terveydenhuollon palveluissa, joita on tarkoituksenmukaista toteuttaa vain osassa hyvinvointialueita sen vuoksi, kuinka vaativa tai harvinainen tehtävä on tai kuinka suuria kustannuksia se aiheuttaa.

Hyvinvointialueiden yhteinen verkosto on kokoontunut kevään aikana ja työstänyt yhteistä yhteistyösopimusta.

Valtioneuvostolla on oikeus päättää yhteistyösopimuksesta, jos hyvinvointialueet eivät saavuta yksimielisyyttä sopimuksesta tai sopimus ei kata niitä palveluja, jotka säädöksen mukaan kuuluvat sopimukseen. Hyvinvointialueet ovat 3.5.2023 kuulleet sosiaali- ja terveystieteiden ministeriötä ja sopimus voidaan viedä päätöksentekoon.

## Ehdotus

Hallintojohtaja:

Kansalliskielilautakunta esittää aluehallitukselle ja edelleen valtuustolle, että se hyväksyy liitteenä olevan kaksikielisten hyvinvointialueiden ruotsinkielisiä sosiaali- ja terveydenhuoltopalveluja koskevan yhteistyösopimuksen.

## Kokouskäsitely

Esittelijä lisäsi seuraavan lauseen päätösehdotukseen: Kansalliskielilautakunta päättää esittää lausuntonaan aluevaltuustolle seuraavaa: Kansalliskielilautakunta pitää liitteenä olevaa yhteistyösopimusta tarkoituksenmukaisena ja suosittelee sen hyväksymistä.

## Päätös

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta päätti esittää aluehallitukselle ja edelleen aluevaltuustolle, että se hyväksyy liitteenä olevan kaksikielisten hyvinvointialueiden ruotsinkielisiä sosiaali- ja terveydenhuoltopalveluja koskevan yhteistyösopimuksen. Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta päätti esittää vielä lausuntonaan aluevaltuustolle seuraavaa: Kansalliskielilautakunta pitää liitteenä olevaa yhteistyösopimusta tarkoituksenmukaisena ja suosittelee sen hyväksymistä.

---

**Kansalliskielilautakunta, § 12, 21.02.2023**

**Kansalliskielilautakunta, § 17, 23.03.2023**

**Kansalliskielilautakunta, § 22, 10.05.2023**

## § 22

### Kieliohjelman laatiminen

IUHVA Dno-2023-385

**Kansalliskielilautakunta, 21.02.2023, § 12**

Liitteet

- 1 Liite 1 Kieliohjelma
- 2 Bilaga 1 Språkprogram

Valmistelu ja lisätiedot:

hallintojohtaja Camilla Söderström, camilla.soderstrom1(at)itauusimaa.fi

21 hyvinvointialueesta seitsemän on kaksikielisiä. Nämä ovat Keski-Pohjanmaa, Pohjanmaa, Varsinais-Suomi, Länsi-Uusimaa, Vantaa-Kerava, Itä-Uusimaa ja Kymenlaakso. Näiden lisäksi Helsingin kaupunki ja HUS-yhtymä ovat kaksikielisiä. Sosiaali- ja terveydenhuolto on järjestettävä sekä suomeksi että ruotsiksi kaksikielisen hyvinvointialueen alueella siten, että asiakas saa ne valitsemallaan kielellä, joko suomeksi tai ruotsiksi (järjestämislain 5 §). Uudistuksen myötä oikeus saada sosiaali- ja terveydenhuollon palvelua sekä suomen että ruotsin kielellä laajenee maantieteellisesti. Tämä johtuu siitä, että kaksikielisen hyvinvointialueen on järjestettävä palvelut suomen- ja ruotsin kielellä myös sen alueella olevissa yksikielisisissä kunnissa, joissa palvelu aiemmin on järjestetty kunnan kielellä. Kieliohjelma on tapa varmistaa kielellisten oikeuksien toteutuminen osana kaikkea hyvinvointialueen toimintaa.

Kansalliskielilautakunta on asettanut tavoitteeksi, että Itä-Uudenmaan hyvinvointialueelle laaditaan kieliohjelma kesään 2023 mennessä.

### Ehdotus

Hallintojohtaja:

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta käy lähetekeskustelua liitteenä olevasta kieliohjelmaluonnoksesta.

### Päätös

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta kävi lähetekeskustelun kieliohjelmaluonnoksesta. Lautakunta jatkaa asian käsittelyä seuraavassa kokouksessaan ja kutsuu kokoukseen alan asiantuntijan.

---

**Kansalliskielilautakunta, 23.03.2023, § 17**

Valmistelu ja lisätiedot:

hallintojohtaja Camilla Söderström, camilla.soderstrom1(at)itauusimaa.fi



### **Ehdotus**

Hallintojohtaja:

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta kuulee Folktingetin Christine Kotzevia, joka on sosiaali- ja terveystieteiden erityisasiantuntija, sekä jatkaa kieliohjelman työstämistä.

### **Päätös**

Kansalliskielilautakunta merkitsi Kotzevin esityksen tiedoksi ja se jatkaa työtään kieliohjelman luomiseksi. Viranhaltijaehdotus kieliohjelmaksi lähetetään lautakunnan jäsenille sähköpostitse kommentoivaksi ennen lautakunnan seuraavaa kokousta, jossa ehdotus kieliohjelmaksi käsitellään.

Hyvinvointialueen henkilökunnalle tullaan myös järjestämään kyselytutkimus, jolla kartoitetaan henkilökunnan suomen ja ruotsin kielen taitoja.

---

### **Kansalliskielilautakunta, 10.05.2023, § 22**

Viranhaltijaehdotus kieliohjelmaksi on lähetetty lautakunnan jäsenille sähköpostitse kommentoivaksi.

### **Ehdotus**

Hallintojohtaja:

Kansalliskielilautakunta jatkaa työtään kieliohjelman luomiseksi.

### **Päätös**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta jatkaa työtään kieliohjelman luomiseksi ja syksyksi laaditaan uusi luonnos. Asia lähetetään myös lausuntokierrokselle.

**§ 23**

**Tiedoksi**

Tiistaina 16. toukokuuta kello 14.30–16.30 järjestetään yhteinen Teams-kokous VPS-työryhmän sekä kansalliskielilautakuntien puheenjohtajistojen verkoston kanssa.

**Ehdotus**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen Kansalliskielilautakunta merkitsee asian tiedoksi.

**Päätös**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta merkitsi tiedoksi, että 16.5. teams-kokous VPS-työryhmän sekä kansalliskielilautakuntien puheenjohtajistojen verkoston kanssa siirtyy eteenpäin ja hyvinvointialue tulee tilaamaan Folktingetin julkaisua "Jag är här för dig - Selkokielineen suomi-ruotsi-sanasto hoitotyöhön".

**§ 24**

**Muut asiat**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunnan jäseniä informoidaan muista asioista.

**Ehdotus**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta merkitsee muut asiat tiedoksi.

**Päätös**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta merkitsi muut asiat tiedoksi.

**Muutoksenhakukielto**

§19, §20, §21, §22, §23, §24

**Muutoksenhakukielto**

Päätökseen, joka koskee vain asian valmistelua tai täytäntöönpanoa, ei saa tehdä oikaisuvaatimusta eikä aluevalitusta.

Sovelletaan lakia hyvinvointialueesta, lainkohta: § 141.